

Быть в ярости, дерзать, лишаться чувств...

Испанские стихотворения XV — XVII веков

Составил и адаптировал Илья Франк

www.franklang.ru

Метод чтения Ильи Франка

Marqués de Santillana (1398—1458)

Serranilla de la Finojosa

Jorge Manrique (1440—1479)

Coplas por la muerte de su padre

Garcilaso de la Vega (1503—1536)

Oh más dura que mármol a mis quejas

Cuán bienaventurado

Escrito está en mi alma vuestro gesto

En tanto que de rosa y azucena

Por ásperos caminos he llegado

Oh dulces prendas, por mi mal halladas

Hermosas ninfas, que en el río metidas

A Dafne ya los brazos le crecían

A la entrada de un valle, en un desierto

Oh hado ejecutivo en mis dolores

Fray Luis de León (1527—1591)

Vida retirada

Oda a Francisco Salinas

Noche serena

En la Ascensión

A la salida de la cárcel

San Juan de la Cruz (1542—1591)

En una noche oscura

¡Oh llama de amor viva!

Vivo sin vivir en mí

Miguel de Cervantes Saavedra (1547—1616)

La gitanilla

Marinero soy de amor

Santa amistad, que con ligeras alas

Luis de Góngora (1561—1625)

Da bienes Fortuna

Que se nos va la Pascua, mozas

Amarrado al duro banco

Oh claro honor del líquido elemento

Al tramontar del Sol, la ninfa mía

Ni en este monte, este aire, ni este río

La dulce boca que a gustar convida

Mientras por competir con tu cabello

De la brevedad engañosa de la vida

Ándeme yo caliente

A Córdoba

Lope de Vega (1562—1613)

Maya

Desmayarse, atreverse, estar furioso

Un soneto me manda hacer Violante

Es la mujer del hombre lo más bueno

A la noche

Al son de los arroyuelos
Naranjitas me tira la niña
Trébole, ¡ay Jesús, cómo húele!
Blanca me era yo
Ay fortuna
A la Virgen
Qué tengo yo que mi amistad procuras
A una rosa
Rota barquilla mía, que arrojada
¡Oh, engaño de los hombres!, vida breve
A mis soledades voy

Francisco de Quevedo (1580—1645)

Es hielo abrasador, es fuego helado
En crespa tempestad del oro undoso
A fuego y sangre, fiero pensamiento
Diez años de mi vida se ha llevado
Don Dinero
¡Cómo de entre mis manos te resbalas!
Todo tras sí lo lleva el año breve
Miré los muros de la patria mía
«¡Ah de la vida!»... ¿Nadie me responde?
Ya formidable y espantoso suena
Cerrar podrá mis ojos la postrera

Pedro Calderón de la Barca (1600—1681)

A las flores
¡Ay mísero de mí, y ay infelice!
Sueña el rey que es rey

[A la salida de la cárcel]

(При выходе из тюрьмы)

Aquí la envidia y mentira (здесь зависть и ложь = клевета)
me tuvieron encerrado (держали меня заключенным; *encerrar* — *запирать*;
заточать).
Dichoso el humilde estado (счастливо/блаженно простое: «смирненное»
состояние; *dicha, f* — *счастье; удача, везение*; *humilde* — *смирренный*;
покорный; простой; скромный)
del sabio que se retira (мудреца, который удаляется; *retirarse* — *уходить*,
удаляться)
de aqueste mundo malvado (от этого порочного/злого мира; *mundo, m* — *мир*;
/все/ люди, человечество; *malvado* — *порочный, развращенный; злой*,
злобный),

у con pobre mesa y casa (и с бедным столом и домом = имея скромную
пищу и скромное жилище)
en el campo delectoso (в отрадной сельской местности; *campo, m* — *поле*;
сельская местность; *deleite, m* — *наслаждение*)
con sólo Dios se compasa (с одним только Богом сообразуется = следует лишь
предписаниям Бога; *comparar = acomparar con algo* — *сравнить*,
соотнести, сообразовывать с чем-либо)
у a solas su vida pasa (и уединенно проводит жизнь; *a solas* — *наедине; сам с*
собой, одиноко)
ni envidiado ni envidioso (не будучи предметом зависти и не завидуя сам: «ни
завидуемый, ни завидующий»; *envidiar* — *завидовать*).

**Aquí la envidia y mentira
me tuvieron encerrado.
Dichoso el humilde estado
del sabio que se retira
de aqueste mundo malvado,**

**y con pobre mesa y casa
en el campo deleitoso
con sólo Dios se compasa
y a solas su vida pasa
ni envidiado ni envidioso.**

Fray Luis de León (1527—1591)

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (испанский язык), в подразделе «Тексты на испанском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»